Contents
Message from the Director ........................................... 1
RCLC at a glance .................................................... 3
Message from the Advisory Group Chair .................. 4
Research activity .....................................................
Publications ......................................................... 8
Research projects .................................................... 11
2014 highlights ...................................................... 13
Keynote and plenary presentations ......................... 20
Conference presentations and seminars ................. 22
  Awards and recognition ....................................... 23
  Editorial Responsibilities ..................................... 24
  Professional Engagement .................................... 25
Research Education ............................................... 25
The Research Centre for Languages and Cultures enjoyed a highly productive year in 2014, with many achievements in research, international collaborations, our work with industry, our continuing public engagement with linguistic and cultural diversity, and promoting multilingualism and intercultural understanding. The RCLC’s achievements in each of these areas is described in the pages that follow. I am pleased to highlight some of them.

In line with the University’s ‘Crossing the Horizon’ vision and the RCLC’s mission, the major focus of our research continued in the area of learning and teaching languages and cultures in a diverse world. The RCLC was invited to contribute to major national initiatives such as the development of the Australian Curriculum and the performance of research, reviews and evaluations that are intended to strengthen the learning of languages in diverse contexts.

We completed the collaborative project, Communicating work health and safety in the context of cultural and linguistic diversity in aged care, undertaken in conjunction with the Asia Pacific Centre for Work Health and Safety at the University of South Australia and with SafeWork SA and Helping Hand as industry partners. The study examined how safety is understood and communicated in aged care, an environment characterised by growing linguistic and cultural diversity among care workers and residents. The understandings developed through this research will have a major impact on policy and practices in working with diversity.

Our publications included 22 refereed journal articles, 13 book chapters (generally invited), 3 edited works and 8 reports. These too capture the collaborative nature of our work.

During 2014 the RCLC continued to strengthen its international collaborations. Building on some longstanding partnerships, the RCLC hosted the first roundtable meeting of the Southern Multilingualisms and Diversities Consortium, which brings together some 25 research centres and individuals working on the agenda of multilingualism and multiculturalism. This consortium establishes a strong platform for research collaboration. In addition, a collaborative colloquium was held in Paris with the National Institute of Oriental Languages and Civilisations (INALCO), the School of Oriental and African Studies, University of London and the RCLC. This activity has strengthened research collaboration on the theme of intercultural mediation in language-and-culture teaching and learning. International research collaborations were also extended through a strong presence and contribution of RCLC members at major international conferences including the World Congress of Applied Linguistics held in Brisbane, Australia and the UNESCO International Conference on Language held in Suzhou, China.
In addition to an ongoing program of public lectures, the RCLC hosted its annual symposium, Diversities, Affinities and Diaspora, a forum that brought together a group of leading national and international researchers working on multiculturalism and multilingualism. These forums are an integral part of our academic, government and community engagement.

Our PhD students make a valuable contribution to the work and life of the RCLC and we congratulate those who had their PhDs conferred during 2014.

I thank all the researchers and professional staff whose knowledge, commitment and energy give life to the centre and its program. I also acknowledge the ongoing support of our Advisory Group in providing strategic advice.

I hope that you enjoy reading this report and I look forward to continuing to work with you to foster the quality research and mutual understanding that is necessary in sustaining linguistic and cultural diversity.

Associate Professor Angela Scarino
Director, Research Centre for Languages and Cultures
RCLC at a glance

In an increasingly interconnected, globalised world, it is the aim of the Research Centre for Languages and Cultures to be a national and international leader in shaping the agenda of languages, cultures and intercultural learning. The RCLC will be an impetus for change, improving understanding of how language both shapes and is shaped by the diverse cultures in which people are located in their social and professional lives.

The Centre’s work

The Research Centre for Languages and Cultures conducts high quality and high impact research and consultancy in collaboration with government, industry, commerce, professional associations and community groups. Researchers at the RCLC are broadly interested in a wide range of languages and cultures and their interactions in social and professional life. The work of the RCLC was evaluated as ‘world standard’ in the Australian Government’s 2012 Excellence for Research in Australia (ERA) evaluation.

The RCLC undertakes a variety of professional activities characterised by local, national and international collaboration with fellow researchers, industry and community partners, professionals in a range of fields, and teachers and students.

We have carried out research in diverse settings in collaboration with a range of partners from large to small, including government departments at all levels in Australia, universities and research centres in Australia and internationally, educational jurisdictions and schools, not-for-profit organisations, and international organisations.

Some of the countries in which we are working include Indonesia, France, India, Italy, Japan, Senegal, Singapore, South Africa, Spain and the United Kingdom.

Our expertise

We focus on four main areas:

- Living in a linguistically and culturally diverse world
- Working in a linguistically and culturally diverse world
- Learning and teaching languages and cultures in a diverse world
- Examining the structure and use of languages in a diverse world

What we do

We carry out research and consultancy across many languages and in intercultural and cross-linguistic contexts. Our research interests include languages at work, languages in education, languages in health and aged care, languages in society, language policy, and multiculturalism and multilingualism.

We have specific language expertise in Chinese, English, French, German, Indonesian, Italian, Japanese and Spanish.
In its mission statement, the UniSA Research Centre for Languages and Cultures states that the Centre aims ‘to be a national and international leader in shaping the agenda of linguistic and cultural diversity.’ This aspiration is bold, yet it is also one that marks the character of the team at the Centre. Associate Professor Angela Scarino and her team have once again completed a year of achievement and significance for the cause of research on languages and cultures. The annual report details the nature of those achievements and points to their significance. That significance can be attested not just by outputs but also by the reception of others to the work. The attendance at the annual conferences, such as this year’s on ‘Diversities, Affinities and Diaspora’, showed continued growth in interest in the work of the Centre from an ever-widening range of disciplines. In addition to generating research and disseminating the findings among the interested, the Centre has also played the role of expert advisor in policy discussion, including making representations to the South Australian Government on the area of language teaching in the education system.

The Advisory Committee serves as a source of advice, counsel and encouragement to the research team. On behalf of my fellow members, I wish to express our thanks for the opportunity to be able to serve in this capacity. On behalf of all committee members, I offer our appreciation to Associate Professor Angela Scarino and all the staff of the Centre for another excellent year.

Rev Dr Lynn Arnold AO
Chair, Advisory Committee, RCLC
Advisory Group members

Rev Dr Lynn Arnold
Anglican deacon with a career in teaching, politics (as a former Premier of South Australia) and non-government organisations

Professor Joseph Lo Bianco
Professor of Language and Literacy Education at the Melbourne Graduate School of Education. Immediate Past President of the Australian Academy of the Humanities

Mr Edgar Bliss
Senior Education Advisor at Catholic Education, South Australia

Ms Toni Cocchiaro
Former Regional Director: Northern Area, DECD

Ms Megan Corlis
Director of Research & Development at Helping Hand

Associate Professor Catherine Elder
Associate Professor: Linguistics & Applied Linguistics at The University of Melbourne

Professor Diana Glenn
Dean: School of Humanities at Flinders University

Hieu Van Le AO
Previously serving as Lieutenant-Governor of South Australia, and Chairman of the South Australian Multicultural and Ethnic Affairs Commission, now Governor of South Australia

Dr Antonio Mercurio
Executive Manager: Curriculum Services, SACE Board of South Australia

Professor Mobo Chang Fan Gao
Director of the Confucius Institute at The University of Adelaide

Ms Lia Tedesco
Principal of the School of Languages

UniSA members of the Advisory Group

Professor Tony Liddicoat
Professor in Applied Linguistics, School of Communication, International Studies & Languages, UniSA

Professor Kurt Lushington
A/g Pro Vice Chancellor, Division of Education, Arts & Social Sciences, UniSA

Professor Clayton MacKenzie
Head of School, School of Communication, International Studies & Languages, UniSA

Professor Susannah Radstone
Dean, Research and Research Education, Division of Education, Arts & Social Sciences, UniSA

Associate Professor Angela Scarino
Director, Research Centre for Languages and Cultures, School of Communication, International Studies & Languages, UniSA
RCLC members

The Research Centre for Languages and Cultures has a committed team of members with a range of disciplinary viewpoints and interests, all of which centre on languages and cultures. Each member has their own specialised research area, but we also work in different combinations to provide the appropriate supervision for PhD students. In addition, we undertake smaller or larger research projects, using a variety of methodological approaches and with a more theoretical or practical focus as required.

Dr Giancarlo Chiro, Senior Lecturer
Key research interests: Italian language varieties and variation; Italian culture and society; migration studies; cultural values and identity studies; language maintenance among minority groups in ethnically plural societies

Dr Jonathan Crichton, Senior Lecturer
Key research interests: Language in the professions: medicine, health, education and law; methodology in language focused research

Dr Tim Curnow, Lecturer
Key research interests: Languages education and language learning (in particular languages-in-education policy in schools, attitudes and motivation in language learning, and evaluation of languages programs); discourse/pragmatics (in particular looking at English and Spanish, crosscultural pragmatics, discourse markers and deixis); and sociolinguistics (in particular language maintenance and language loss in migrant and Indigenous contexts)

Dr Ibrahima Diallo, Lecturer
Key research interests: Languages in-education in French-speaking Africa; language, culture and identity; French and francophone studies; Qur’anic and madrasah literacies; Western and Islamic pedagogies

Dr Isobel Grave, Lecturer
Key research interests: Italian studies; Italian studies in the areas of medieval and modern literature and cultural studies, translation studies; contrastive linguistics (Italian and English) in a translation studies framework

Associate Professor Kathleen Heugh, Associate Professor in Applied Linguistics
Key research interests: Multilingualism and multilingual education; language and literacy acquisition in multilingual contexts; teaching and learning English in multilingual contexts; language policy and planning; language assessment in multilingual settings; post-colonial debates on languages and citizenship; linguistic diversity, migration and mobility; the economics of language

Dr Christopher Hogarth, Lecturer
Key research interests: Literature and culture of Francophone Africa (especially Senegal); Africans in francophone and italophone Literature; French Studies (especially issues surrounding gender and autobiography); Postcolonial studies (francophone and anglophone)

Dr Michelle Kohler, Research Fellow
Key research interests: Teacher pre-service and in-service; languages and cultures education; Indonesian language teaching and learning; curriculum design, implementation and evaluation; languages policy and program implementation; classroom based research and assessment

Professor Tony Liddicoat, Professor in Applied Linguistics
Key research interests: Language planning and policy, language and culture in education; discourse analysis; intercultural language teaching and learning
Associate Professor Angela Scarino, **Associate Professor in Applied Linguistics**  
Key research interests: Language assessment, language learning, language and culture in education, intercultural language learning, language teacher education

Andrew Scrimgeour, **Research Fellow**  
Key research interests: Asian languages teaching and learning including curriculum design assessing student outcomes, literacy development in Chinese second language learning, policy and practices in teaching and learning Chinese language and culture in the Australian context; the history and development of Chinese–English bilingual dictionaries

Dr Enza Tudini, **Senior Lecturer**  
Key research interests: Computer-mediated communication; conversation analysis; second language acquisition; Italian language and culture

Dr Reiko Yoshida, **Lecturer**  
Key research interests: Second language acquisition; second language classroom studies; beliefs about second language learning and teaching; sociocultural dimensions of second language learning and teaching

**Administration**

Anna Dinys, **Centre Administrator**  
With a Ukrainian background and a long-term engagement with linguistic and cultural diversity in South Australia, Anna provides administrative support for the research and activities of the RCLC

Kate Loechel, **Research Assistant**  
Kate is a former primary Indonesian teacher who has assisted on many of the projects, research activities and events of the RCLC over the past 12 years

Julie White, **Team Leader: Research**  
Julie has worked for many years at UniSA supporting research activities of both staff and PhD students
Publications

Book chapters


Refereed journal articles


Edited works


Other publications


Scarino, A, 2014. Australian Curriculum: Languages foundation to Year 10 curriculum design prepared for the Australian Curriculum, Assessment and Reporting Authority (ACARA).


Research Projects

Maximising Intensity and Continuity in Learning Languages 2012–2016

Associate Professor Angela Scarino, Professor Tony Liddicoat & Dr Michelle Kohler
Commissioned by the Minister for Education and Child Development to investigate ways of increasing intensity and continuity in the learning of languages. This project seeks to address some of the structural difficulties that schools have experienced in the provision of languages education. Three program models are being trialled in four case-study schools.

Review of Languages Retention from the Middle Years to the Senior Years of Schooling

Dr Tim Curnow, Dr Michelle Kohler, Professor Tony Liddicoat & Kate Loechel
Commissioned by the South Australian Department for Education and Child Development, the RCLC investigated factors that may be impacting on students’ choices around languages during secondary education. Conducted in 2013 and 2014, this research involved talking with students, language teachers and school leadership in a number of South Australian government schools about the issues around language education: why they believe students do or do not continue to study a language through to senior secondary, and what would encourage more students to undertake language study through to Year 12. Interviews were also conducted with representatives from other organisations involved in languages education, including the Department for Education and Child Development, the SACE Board, the South Australian Secondary Principals’ Association, the Modern Language Teachers’ Association, and complementary providers of education, the South Australian School of Languages and Open Access College. The Review integrated the interview data with a survey of previous research on retention in languages education, to examine the various barriers to and enablers of retention, in order to improve the likelihood of students in South Australia continuing to study a language through to completion of their senior secondary qualification.

Senior Secondary Language Education Project: Policy audit and literature review

Dr Michelle Kohler & Dr Tim Curnow
This project was funded by the Asia Education Foundation (AEF) to find ways to encourage more secondary students to continue languages education in Years 11 and 12. The project was carried out between January and August 2014. The RCLC provided a research report in the form of a policy audit and literature review related to the scoping and methodology, literature surveys research and report writing aspects of the overall project being managed by the AEF.

Developing a Collaborative Research Agenda for the Southern Multilingualisms and Diversities Consortium

Associate Professor Kathleen Heugh, Division Research Performance Fund
This project built on growing recognition of the advantages of diversities studies that draw on experiences in the global south. RCLC is spear-heading a new consortium of international scholars engaged in theoretical exploration of multilingualism in highly diverse global contexts. Following the World Congress of Applied Linguistics (AILA) held in Brisbane, 10–15 August 2014, the RCLC had a unique opportunity to host the first roundtable meeting and the launch of the Southern Multilingualisms and Diversities Consortium with 21 eminent international scholars, following the AILA Congress in Brisbane, 18–19 August 2014.

Associate Professor Angela Scarino

A three-year project in collaboration with the School of Languages, to undertake a participatory whole-of-school study of the implementation of the Australian Curriculum—Languages.

In 2014 Associate Professor Angela Scarino facilitated an in-depth familiarisation program designed to introduce the teachers to the change in curriculum that the Australian Curriculum proposes and to plan the study. This research will be conducted over a period of three years and is designed around three phases. In total, there will be 38 participating teachers from across ten languages.

Communicating Work Health and Safety in the Context of Linguistic and Cultural Diversity in Aged Care 2012-2014

Associate Professor Angela Scarino, Dr Valerie O’Keefe, Dr Jonathan Crichton, Professor Maureen Dollard

Commissioned by SafeWork SA, this project examined how growing numbers of culturally and linguistically diverse workers in the aged care industry disseminate, interpret, and understand OHSW information and carry out OHSW instructions. An ethnographic approach was used to establish the psychosocial environment pertinent to OHSW. Data were collected by interviews, focus groups, document analysis, and observations with management, health and safety representatives, OHSW Committee members, workers and residents. The research method incorporated observation of training and other means of communication, particularly worker interactions, supervision, verbal and pictorial instruction and the completion of tasks. A participatory process was used to identify interventions that will lead to improvements in OHSW training programs, policies and procedures, and communication processes for workers. This research developed approaches to OHSW in the context of linguistic and cultural diversity that may be generalisable to other industries.

The project report: Communicating work health and safety in the context of cultural and linguistic diversity in aged care is available from: http://linguisticandculturaldiversityinagedcare.wordpress.com

Knowledge for Network-based Education, Cognition and Teaching (KONECT) 2014–2018, Spanish Ministry of Education

Dr Melinda Dooly, Professor Numa Markee, Professor Steve Thorne & Dr Enza Tudini

The research involves school-based research and collaborative publication of books/articles on telecollaboration. Dr Tudini will contribute a conversation analytic perspective on classroom and online interaction. A team of international experts, led by Dr Melinda Dooly, will analyse data stemming from the design and implementation of telecollaborative, international projects at two levels—primary school and middle-school—in which students will be matched with international partners. Based on conclusions drawn from the results of the analysis, this project will then propose specific measures for improving students’ communicative and academic skills in order to better ensure their future participation in the 21st century knowledge society.

Japanese Language Learners’ Beliefs about the Language Learning

Dr Reiko Yoshida

The aim of this project is to examine how learners’ beliefs about Japanese language learning affect their self-concepts as the language learners and motivation to learn the language, and how they develop and change their beliefs throughout their university study longitudinally.
2014 Highlights

Annual symposium and public forum

The Research Centre for Languages and Cultures hosted its sixth annual symposium and Public Forum on Monday, 18 August 2014: Diversities, Affinities and Diaspora. The symposium brought together a group of high-profile, internationally respected scholars working on multilingualism and multiculturalism, to explore the changing nature of languages, cultures and identities in diverse global settings, partly as a consequence of mobility.

Presenters

Professor Rob Amery, University of Adelaide
The Diaspora Returns: The Crystallisation of a Kaurna Linguistic Identity

Professor Jane Simpson, Chair of Indigenous Linguistics at the Australian National University
Diaspora, Diglossia and Diversity in Indigenous Australian Speech Communities

Associate Professor Kathleen Heugh & Associate Professor Angela Scarino, University of South Australia
Diversities, Affinities and Diaspora in Australia

Professor Terrence G Wiley, Center for Applied Linguistics, Washington, DC
Outside In: Reconstructing Super-Diversity in the Purported Normative Past

Dr Estêvão Cabral, Tilburg University & Professor Marilyn Martin-Jones, University of Birmingham
Material and Symbolic Resources for Return: Language, Literacy and Economy Among the New East Timorese Migrants to the UK

Associate Professor Terezinha de JM Maher, State University of Campinas
Unseen and Unheard: Índios in Brazilian Cities

Professor Christopher Stroud, University of the Western Cape and Stockholm University
Linguistic Citizenship: Traveling North

Professor Mobo Gao, University of Adelaide
Linguistic Diversity in China and its Implications for Policies on Ethnicity

Dr Caroline Kerfoot, Stockholm University
Constructing Solidarity: The Use of Multilingual Repertoires in a Cape Town Primary School

Professor Marilda Cavalcanti, University of Lancaster
Weaving (De-)Essentialisations in the Landscape of Brazilian Minority

Associate Professor Elizabeth Lanza, University of Oslo & Professor Hirut Woldemariam, Addis Ababa University
Diversity in Political and Ethnolinguistic Identities in the Ethiopian Diaspora in Washington DC

Professor Andy Kirkpatrick, Griffith University
Shifting Englishes, Shifting Identities

Presenters at the public forum

Professor Joseph Lo Bianco, University of Melbourne
The enduring hold of the old under the pressure of change

Associate Professor Sinfree Makoni, Pennsylvania State University
Spontaneous order, System D; humanistic monolingualism and harmonisation

Professor Elana Shohamy, Tel Aviv University
The role of linguistic landscape in cultivating multilingualism

Emeritus Professor Marilyn Martin-Jones, University of Birmingham: Discussant
First meeting of the Southern Multilingualisms and Diversities Consortium Roundtable

The RCLC hosted the first roundtable meeting of a new collaborative network, the Southern Multilingualisms and Diversities Consortium, chaired by Associate Professor Kathleen Heugh (RCLC) and Professor Christopher Stroud (Stockholm University and University of the Western Cape). This initiative follows a current trajectory of research specialisations of both centres, which is to develop evidence-based capability in and theory of linguistic diversity as it occurs in different contexts. The consortium comprises a group of research-active scholars who are renowned for their scholarly work and research associations with prominent institutions in Asia, Europe, Latin America, Africa, the Middle East and Australia.

Participants

Dr Rob Amery
University of Adelaide, Australia

Professor Sangeeta Bagga-Gupta
Örebro University, Sweden

Dr Estêvão Cabral
Tilburg University, Netherlands

Professor Marilda Cavalcanti
State University of Campinas, Brazil

Professor Mobo Gao
University of Adelaide, Australia

Associate Professor Kathleen Heugh
University of South Australia

Dr Caroline Kerfoot
Stockholm University, Sweden

Professor Andy Kirkpatrick
Griffith University, Australia

Professor Elizabeth Lanza
University of Oslo, Norway

Professor Tony Liddicoat
University of South Australia

Professor Joseph Lo Bianco
University of Melbourne, Australia

Professor Reynaldo F Macias
University of California, Los Angeles, USA

Associate Professor Terezinha de JM Maher
State University of Campinas, Brazil

Professor Sinfree Makoni
Pennsylvania State University, USA

Emeritus Professor Marilyn Martin-Jones
University of Birmingham, United Kingdom

Professor Tim McNamara
University of Melbourne, Victoria, Australia

Associate Professor Angela Scarino
University of South Australia

Professor Elana Shohamy
Tel Aviv University, Israel

Professor Jane Simpson
Australian National University, Australia

Professor Christopher Stroud
University of the Western Cape, South Africa, and Stockholm University, Sweden

Professor Gillian Wigglesworth
University of Melbourne, Australia

Dr Terrence Wiley
Center for Applied Linguistics, Washington DC, USA
Multicultural Education Committee

In 2014 members of the RCLC worked closely with the Multicultural Education Committee, whose primary role is to provide advice to the Minister for Education and Child Development on policy matters relating to languages and multicultural education across government and non-government education sectors in South Australia.

Some of the joint activities undertaken were:

- Associate Professor Angela Scarino hosted the first of a series of roundtables. The theme of the first was ‘youth’. Fifteen young students from diverse linguistic and cultural backgrounds presented on how they experience their multilingual and multicultural lives. The highly successful roundtable was also attended by key educators and community groups.

- As Chairperson of the Multicultural Education Committee, Angela Scarino hosted the forum: Learning in the Context of Linguistic and Cultural Diversity, 4 December 2014.

- Associate Professor Kathleen Heugh gave a public lecture: Recovering Australian Participation in the International Debates on Linguistic and Cultural Diversity, 3 April 2014.

Distinguished visiting professorships

During 2014 RCLC members were invited to visit universities as Distinguished Visiting Professors. These visits provide a valuable opportunity for reciprocal exchange.

Professor Tony Liddicoat was a visiting Distinguished Scholar at the School of Literature, Languages and Linguistics, Australian National University, 15 to 19 September 2014. While there he delivered the keynote address at the School’s research development day and presented a public lecture entitled *Intercultural Language Teaching and Learning: Rethinking Language, Culture and Learning in the Language Classroom*.

Professor Tony Liddicoat was the inaugural Distinguished Visitor to the School of Language & Comparative Cultures, University of Queensland, 13—17 July 2014. He presented a public lecture entitled *Intercultural Language Teaching and Learning: Rethinking Language, Culture and Learning in the Language Classroom* and two workshops for the school on integrating culture into language education.

American Association for Applied Linguistics Conference

Some members represented the RCLC at the AAAL Conference, Portland, USA, 22—25 March 2014. Presentations included:

- Candlin, C & Crichton, J, *Beyond mixed methods: Warranting multi-perspectival research in applied linguistics*

- Crichton, J & Scarino, A, *Safety in interaction: A study of linguistic and cultural diversity in residential aged care*

- Heugh, K, *Negotiating the complexities of multilingual assessment*

- Heugh, K, Invited colloquium: *Negotiating the Complexities of Multilingual Assessment, Multilingual Assessment: from Bilinguality to Multilinguality in South Africa*

- Scarino A, *Judging intercultural capability in language learning*
Dr Tim Curnow, Prof Tony Liddicoat, and HDR students Jennifer Wagner, Fiona O’Neill, Yingna Wang & Carmen De Miguel Rodriguez

National Institute of Oriental Languages and Civilisations (INALCO)

Members and Higher Degree by Research students of the RCLC participated in an international colloquium held at INALCO in Paris on 11-14 June 2014. The colloquium, entitled: Policy and Ideology in Language Teaching and Learning: Action and Discourses, was a collaborative activity that included INALCO, the Centre for Language Pedagogy (School of Oriental and African Studies, University of London) and the RCLC at the University of South Australia.

Professor Tony Liddicoat and Associate Professor Angela Scarino were members of the organising committee for the colloquium. The conference included a concurrent seminar for doctoral students.

Papers presented

Curnow, TJ & Kohler, M, Languages Education in the Autonomous School: Ideology Trumps Policy

De Miguel, C, Teaching and Assessment of Intercultural Understanding in the Context Of International Baccalaureate (IB) Language Programs


O’Neill, F, Mobility, Multilingualism and the Art of Impression Management

Scarino, A, Complexity in Curriculum Policy Development for Languages Education in Australia

Wagner, J, The Representation of Francophone Cultures in French Language Textbooks

Wang, Y, Two Languages and Cultures in Play: Experiencing EFL Classroom Language Learning in China
DECD launch of the Statement: Value of International Education

Launched Monday 8 September by International Education Services, the statement was developed by Associate Professor Angela Scarino, Professor Tony Liddicoat and Dr Jonathan Crichton as the second stage of a project examining international education in South Australian Schools. Stage 1 (in 2013) involved research in schools, documenting students, teachers’ and school leaders’ experiences of international education. It revealed that international education has a profound influence on the ways that schools work and has led to changes in teaching and learning that benefit all students. It also showed that international education works well when schools recognise linguistic and cultural diversity as a resource and work actively to foreground this diversity in their approaches to teaching and learning. The Statement of Value is designed to influence schools’ work by communicating to schools the principles of international education developed in Stage 1. It discusses what can be achieved through international education and what needs to be in place to enhance the benefits for teaching and learning. It also includes a number of vignettes that document particular aspects of innovation in international education, collected from schools in South Australia.

Visit of a delegation from Seoul National University of Education

On 27 October 2014, members of the RCLC (Associate Professor Angela Scarino, Associate Professor Kathleen Heugh and Professor Tony Liddicoat), along with staff from the School of Education, met with a delegation from the Seoul National University of Education (SNUE). The members of the delegation included: Dr Sihn, Hang Gyun, President, SNUE and Dr Kim, Jin-Seok, Director of the Foundation for University Development & Planning, SNUE. Discussions between the RCLC and the delegation established that there is synergy in multilingualism, multiculturalism, languages and cultures education, and languages curriculum development and assessment. We highlighted our unique English language pathway program, which includes a series of courses in English as an additional language that are taught within a multilingual orientation, and our work on intercultural language learning and assessment.
UNESCO collaboration

The RCLC has a long-standing collaboration with the UNESCO Institute for Lifelong Learning (UIL) in Hamburg and more recently with the UNESCO Thailand office in regards to multilingual literacy and mother-tongue-based multilingual education (MTB-MLE) in sub-Saharan Africa, which has now been extended through South East Asia.

During 2014 RCLC was involved in two UNESCO events:

Associate Professor Kathleen Heugh was invited to present a keynote speech at the UNESCO International Mother Language Day Seminar, ‘Implementation of local languages in primary schools in Northern Uganda: A case-study of language planning from below’. This was held at the Human Sciences Research Council in Pretoria, 21 February. This presentation and an interview with Kathleen was filmed for a South African Broadcasting Corporation Television (SABCTV) documentary on Mother Language Education.

Kathleen Heugh and Associate Professor Angela Scarino were invited by the Minister of Education, People’s Republic of China, and UNESCO, to present papers and to act as rapporteurs in the first International Conference on Language Education, held in Suzhou, China, 5–6 June 2014. The primary purpose of this conference was to explore issues relating to linguistic diversity and minority language education. The conference was opened by Vice Premier Liu Yangdong of China, Irina Bokova, the Director General of UNESCO, and Yuan Guiren, the Minister of Education, China.

Kathleen Heugh gave a plenary presentation: Bilingual and multilingual education: Research findings from developing countries.

Angela Scarino gave a plenary presentation: Changing perspectives on language learning: Towards an interlinguistic and intercultural perspective.
Participation in the 2014 World Congress of Applied Linguistics (AILA) Conference

RCLC Members and HDR students participated in the 2014 World Congress of Applied Linguistics (AILA) Conference held in Brisbane on 10–15 August. The theme of the conference, One World, Many Languages, highlighted the importance of the richness of linguistic diversity and recognised the role that applied linguists have in shaping the ways in which the world responds to this richness. RCLC colleagues contributed a wide selection of papers:

Bongiovanni, C, Experiencing inclusive policy in higher education: A narrative analysis
Crichton, J & Scarno, A, Aged care in linguistic and cultural diversity: A study of workplace safety
Crichton, J co-convened an invited symposium with Professor Christopher N Candlin, entitled Making Applied Linguistics Matter: Opportunities for Engaging with Professional Practice
Curnow, TJ & Kohler, M, Lack of retention in high school language programs: Students’ own understandings
Heugh, K convened a symposium Theorising Multilingualism and Diversity In, Of and From the South, and co-presented the opening paper for this symposium with Professor Christopher Stroud of Stockholm University and University of the Western Cape. In addition, she presented the papers Women and girls in Africa: Language and literacy matters in girls’ education - tension between agents, providers and communities, in the invited ReN Symposium Adapting learning environments in one world with many languages: Migrant/Indigenous learners’ Funds of Knowledge and International Implications of Language Teacher Interventions, including Surveys in the Symposium, Improving Teacher Training in Japanese & European Contexts: Meeting Challenges & Creating Opportunities.
Kohler, M, Language teachers as mediators: The Inseparability of teachers’ lives from teaching in symposium Language Education and Intercultural Mediation: Perspectives from France and Australia.

Kerrilee Lockyer, Fiona O’Neill, Jennifer Wagner, Chantel Bongiovanni
Liddicoat, AJ co-convened a symposium entitled Researching Multilingualism: Unilingual or Multilingual Approaches? with Genevieve Zarate from INALCO, Paris. He also presented three papers: Language and languaging and intercultural mediation, Native and non-native speaker identities in interaction and Multilingualism in publishing practices in multilingualism research in Anglophone contexts.

Lockyer, K, Between branding and mobility: Employees’ experiences of belonging to a multinational company (poster)

O’Neill, F, Professional mobility, multilingualism and the art of impression management

Scarino, A, presented papers and convened the following: Mediation in the Assessment of Intercultural Language Learning in Language Education and Intercultural Mediation: Perspectives from France and Australia; The Australian Curriculum for Languages: Developing curricula for specific languages in invited symposium One Size Does Not Fit All: Specificities of Language and Culture in the Australian; Developing teacher capabilities for teaching languages in the context of linguistic and cultural diversity in invited symposium Perspectives on Improving Teaching Training: Meeting Challenges and Creating Opportunities; Developing the assessment literacy of teachers of languages: A conceptual and interpretive challenge in invited symposium Teacher Assessment Literacy in Second and Foreign Language Education: International Perspectives.


Wagner, J, Authenticity and technology: variation in French textbook packages

Keynote and plenary presentations

In addition to the above, members were also invited to give the following keynotes or plenary sessions:


While in New Zealand Professor Liddicoat, presented seminars for the School of Languages and Cultures at Auckland University of Technology, and for International Languages Exchanges and Pathways at the University of Auckland.

Liddicoat, AJ, Keynote address: Conscience métapragmatique et médiation interculturelle dans l’apprentissage des langues [Metapragmatic awareness and intercultural mediation in language learning]. International Conference L’interculturel à la croisée des mondes: Didactique et pédagogie des langues et des cultures, Kyoto University, 4 and 5 April 2014. He also presented an invited paper: Linguistics and the integration of language and culture in language education.


Liddicoat, AJ, Plenary address: Discovery learning for language and literacy. Seminar of English Language Teaching, 21 October 2014, Muhammadiya University of Purowkerto, Indonesia. He also taught two master classes for graduate students on discovery learning for English language teaching and integrating language and culture into English language teaching while at the university.


Scarino, A, Invited keynote address: Pedagogies for teaching languages in the context of the Australian Curriculum, Annual Conference of the Modern Language Teachers Association of South Australia, 30 August 2014.

Scarino, A, Invited plenary address: **The teaching of Italian in Australia: Opportunities and threats at the Italian Down Under Conference** organised by the Italian Embassy, Canberra, 5–6 September 2014.


Scarino, A, Invited session: **Collaborations in languages education in higher education.** Conference of Deans of Arts, Social Sciences and Humanities on Collaborative Arrangements for Teaching Languages (with Professor Tim Mehigan and Associate Professor Marisa Cordella, from University of Qld), Brisbane, 17–19 September 2014.

Scarino, A, Opening keynote address: **The role of languages in developing Asia literacy.** Leading Engagement with Asia Forum, Adelaide, 17 November 2014.


Scarino, A, Invited keynote address: **Expanding language assessment practices: The possibilities and challenges of assessing the interpretation and exchange of meaning in language learning.** She also offered a pre-conference workshop: **The role of interpretation in assessment for learning in languages education.** National Conference of the Association of Language Testing and Assessment Association of Australia and New Zealand, University of Queensland, Brisbane, 27–29 November 2014.

Tudini, V, Invited speaker: **Constructing intersubjectivity in online intercultural talk: Research findings.** Language Teaching and Technology Symposium organised by the Department of Linguistics at Macquarie University, 9 October 2014.

Tudini, V, Paper: **Interactivity in the online teaching and learning of foreign languages: reconciling teacher centrality, learner autonomy and resourcing.** She also represented Australia in the Roundtable on Telecollaboration in University Foreign Language Education to explore how telecollaboration can contribute to university internationalisation policy. European Commission–funded conference, Telecollaboration in University Foreign Language Education, Léon, Spain, 12–14 February 2014 and is a member of the conference management committee.
Conference presentations and seminars


Kohler, M, *Holding up a mirror through participatory action research: Developing language teachers’ intracultural awareness*. Flinders Educational Futures Research Institute, Flinders University, Adelaide, November 2014.


Scarino, A, *Classroom research in Australia*. English Language Institute of Singapore, 5–9 May 2014.


Scrimgeour, A, Becoming a language teacher: The practicum as a critical site for learning. Chinese Teacher Training Centre (CTTC) Annual Roundtable Symposium, University of Melbourne, 18–19 October 2014.


Song, Y, English training inside IT outsourcing companies in China: Evaluation of training lessons and software engineers' views. Vitoria University of Wellington's 14th National Conference for Community Languages and ESOL, 12 July 2014.


Awards and recognition

Associate Professor Kathleen Heugh was reappointed Honorary Research Fellow of the Human Sciences Research Council of South Africa (2014–2017)

Associate Professor Angela Scarino was awarded a certificate of recognition of her service and dedication in promoting Italian language and culture in our State on the occasion of the 50th Anniversary of the Dante Alighieri Society of SA on 10th December 2014

Elected Co-President of the Language Testing and Assessment Association of Australia and New Zealand

Invited by the Premier of South Australia to join an advisory group for a Chinese bilingual school program in South Australia.
Editorial responsibilities

Journals edited by RCLC members
Current Issues in Language Planning
International Journal of Pedagogies & Learning

Book series editorial board members
Communicating in Professions and Organisations (Palgrave Macmillan)
Langues, Identités: Pluralité (Editions des Archives Contemporaines)
Linguistic Diversity and Language Rights (Multilingual Matters)
Multilingual education (Springer)
Post-Intercultural Communication and Education (Cambridge Scholars)
Research and Practice in Applied Linguistics (Palgrave Macmillan)
Studies in Language Policy in South Africa (Van Schaik)
Research and Practice in Applied Linguistics (Palgrave Connect)

Journal editorial boards with RCLC members
Advances in Language and Literary Studies
Australian Journal of Linguistics
Australian Review of Applied Linguistics
International Journal of Education for Diversities
International Journal of Multilingualism
Journal of Language and Identity in Education
Journal of Language and Language Teaching
Journal of Language and Sexuality
Language Policy
Language, Culture and Curriculum
Le Français dans le monde: Recherche et application
Lenguaje
Modern Language Journal
Multilingual Education
Multilingual Margins
Reading and Writing
Revue japonaise de didactique du français
Professional engagement

During 2014, members of the RCLC undertook a variety of activities. Of note are the following:

Associate Professor Kathleen Heugh

- Extraordinary Associate Professor of Linguistics at the University of the Western Cape (continuing)
- International Advisor to the National Multilingual Education Consortium at Jawaharlal Nehru University, India
- International peer reviewer for the National Research Council of South Africa

Associate Professor Angela Scarino received invitations to the following roles:

- Reference member of the OLT-funded project: A National Language Studies Portal for Australian Universities. This two-year project seeks to create a searchable online database that can be used by students, educators and the public. It will be used for making language courses visible and so provide access to language learning across Australia.
- Member, External Advisory Board of the Language Testing Research Centre at the University of Melbourne
- External reviewer of research proposals submitted to the Office of Education Research, Singapore.
- She continued in other roles as:
  - Chair, Multicultural Education Committee (MEC) of South Australia, a ministerial advisory committee.
  - Member, Chinese Bilingual School Working Party of the Department of Education and Children’s Services
  - Member, National Advisory Committee of Australian Curriculum, Assessment and Reporting Authority (ACARA).

Research education

Higher degree by research students

RCLC members supervise a number of PhD and Masters by Research students in a diverse range of research areas. In 2014 our students were:

Condro Alim, *Linguistics and cultural competencies of Indonesian students in translation*. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Michelle Kohler

Abdulrahman Almushawah, *A study of Saudi university students’ motivation and attitudes towards learning English as a foreign language in Saudi Arabia*. Supervisors: Dr Tim Curnow, Professor Tony Liddicoat

Janet Armitage, *Successes and challenges to language shift from ‘orate’ to ‘literate’ language use among nomadic oral language groups*. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Kathleen Heugh

Chantel Bongiovanni, *Navigating disclosure: A narrative study*. Supervisors: Dr Jonathan Crichton and Associate Professor Angela Scarino

Carmen De Miguel Rodriguez, *Assessment of intercultural competence in the International Baccalaureate diploma*. Supervisors: Associate Professor Angela Scarino, Professor Tony Liddicoat, Dr Rebecca Hamer

Corinna Di Niro, *Re-reinterpreting the Commedia dell’Arte for a diverse Australian audience*. Supervisors: Associate Professor Angela Scarino, Dr Daniela Kaleva

Duc Tien Do, *A study of the use of discourse markers in contexts of non-coherent topic shift in Australian English conversation*. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Tim Curnow

Alex Duncan, *Analysing and understanding the expansion of Italy’s cannibale literature into Australian literature*. Supervisors: Dr Enza Tudini, Dr Ioana Petrescu

Matteo Farina, *Sequence organisation of Facebook home threads*. Supervisors: Dr Enza Tudini, Dr Tim Curnow

Simone Genovese, *Analysis of discourse of Anglophone university students in British Columbia Quebec and New Brunswick on language policy and planning in Canada and its provinces*. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Ibrahima Diallo
Kazuhiko Hagiwara, Affordance for learning developed through ecological semiosis in suggestopedia. Supervisors: Dr Reiko Yoshida, Professor Tony Liddicoat

Nur Hafezah Hussein, Motivation and attitude in learning English as a second language: influence of gender among first year Malaysian university students. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Tim Curnow

Xuan Li, Towards translation as a pedagogy for teaching English to Chinese students. Supervisors: Associate Professor Angela Scarino, Associate Professor Kathleen Heugh

Kerrilee Lockyer, Between branding and mobility. Employees experiences of belonging in a multinational corporation. Supervisor: Dr Jonathan Crichton, Professor Tony Liddicoat

Simone Marino, The intergenerational transmission of cultural values and identity among the Calabrian community of Adelaide, South Australia. Supervisors: Associate Professor Angela Scarino, Dr Giancarlo Chiro

Ameneh Mohaghegh, Critical discourse analysis of English translations of controversial Quranic verses: The case of representing Islamic ideology on treating non-Muslims and women. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Tim Curnow

Muziatun, A Discourse analysis: press language politicization and foreign language interference in Gorontalo local newspapers; Gorontalo Post and Tribune News. Supervisors: Dr Michelle Kohler, Professor Tony Liddicoat

Keiko Nakao, Intercultural assessment task in Japanese language classroom. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Reiko Yoshida, Ms Akiko Tomita

Novriyanto Napu, The translation of tourism texts: exploring the quality and its relationship to the commissioning process. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Michelle Kohler

Fiona O’Neill, Multilingual francophone speakers experience of moving between languages and cultures in Australia: A narrative study. Supervisors: Dr Jonathan Crichton, Professor Tony Liddicoat

Yukiko Saito, The relationship between teachers’ conceptions of culture and their practices in the classroom learning of Japanese. Supervisors: Associate Professor Angela Scarino, Dr Giancarlo Chiro

Tara Sehatzadeh, The migrant mother tongue—an investigation into the middle eastern approach towards its language and script in the contemporary era. Supervisors: Associate Professor Angela Scarino, Associate Professor Kathleen Heugh

Jamillah Shaari, Foreign academics in local universities in Malaysia: The matter of being intercultural competent communicator. Supervisors: Dr Shamsul Khan, Dr Giancarlo Chiro

Ying Song, The provision of English language training in IT outsourcing companies in China. Supervisors: Dr Kathleen Heugh, Dr Tim Curnow

Jennifer Wagner, Geographic and stylistic variation in the lexicon of French language textbooks. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Ibrahima Diallo

Yingna Wang, Voice of participants: A study of interaction in college English classroom language learning in China. Supervisors: Associate Professor Angela Scarino, Dr Jonathan Crichton

Jen Zhao, The interpretation of communication contexts; a study of assessor mediation of oral language assessment interviews in the language, literacy and numeracy program. Supervisors: Associate Professor Angela Scarino, Dr Jonathan Crichton
PhD completions

Dr Arianna Dagnino, The Istanbul quintet: transcultural writers and transcultural novels in the age of global mobility. Supervisors: Dr Giancarlo Chiro, Dr Enza Tudini, Professor Sneja Gunew

Dr Stefan Gulmanelli, The long journey of Australia’s engagement with Asia: A national identity perspective. Supervisors: Dr Giancarlo Chiro, Professor Suzanne Franzway

Dr Nga Nguyen, The pragmatic performance of discourse markers in conversation by Vietnamese learners of English across levels of proficiency. Supervisors: Professor Tony Liddicoat, Dr Tim Curnow

Honours students

Alyssa Pearce, Speak that I may know thee; an exploration of female gender construction through language in World of Warcraft. Supervisor: Dr Enza Tudini

Samantha Farquhar, Requests made by learners of Japanese. Supervisor: Dr Tim Curnow

Christina Monti, Narrative research into the experiences of African migrants in the Veneto region of Italy. Supervisor: Dr Giancarlo Chiro

Jane Mahar, Translating Lucarelli—theory and practice. Supervisor: Dr Isobel Grave

Christine Macdonald, Representation through narrative identity: Writing the self in memoirs of Italian prisoners of war in Australia. Supervisor: Dr Isobel Grave

Kenneth Gavin, Memorie scritturali e rinnovamento spirituale in Jacopone da Todi. Supervisor: Dr Isobel Grave
http://www.unisa.edu.au/research/research-centre-for-languages-and-cultures/

Research Centre for Languages and Cultures
University of South Australia

GPO Box 2471
Adelaide SA 5001 Australia
Telephone +61 8 830 24775
Fax +61 8 830 24396
Email Angela.scarino@unisa.edu.au
CRICOS provider number 00121B